

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комин Андрей Эдуардович

Должность: ректор

Дата подписания: 25.03.2024 15:24:07

Уникальный программный ключ:

f6c6d686f0c899fdf76a1ed8b448452a08ca60b1af6547bb040cc0d0c00ae2

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Приморская государственная сельскохозяйственная академия»

Лингвистический центр

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.В. Жуплей

« »

2023 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Направленность (профиль): для всех направлений подготовки, реализуемых в университете.

Количество часов – 6 ч.

Форма обучения: очная.

1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Освоение дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» завершается итоговой аттестацией слушателей в форме, определяемой учебным планом по соответствующей дополнительной общеразвивающей программе.

Целью итоговой аттестации является:

- комплексная оценка уровня знаний слушателей с учетом целей обучения, установленных требований к содержанию программ обучения;

Задачей итоговой аттестации является оценка:

- сформированности у слушателей фонетических, лексических и грамматических навыков;
- овладения рецептивными и продуктивными речевыми умениями, обеспечивающими общение в основных коммуникативных сферах.
- формирования языковой компетенции;
- формирования коммуникативно-речевой компетенции в чтении, аудировании, письме, говорении;
- овладения языком специальности по выбранному профилю.

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Слушатели, завершившие освоение дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должны:

знать: Слушатель программы переподготовки должен знать иностранный язык; методику научно-технического перевода; действующую систему координации переводов; терминологию по профилю или специальности основной образовательной программы на иностранном языке; словари, терминологические стандарты, сборники и справочники; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику иностранного языка.

уметь: Слушатель программы переподготовки должен уметь переводить литературу по специальности или профилю направления подготовки основной образовательной программы, а также, патентные описания, нормативно-техническую и сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными учреждениями и предприятиями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров; выполнять письменный, полный и сокращенный перевод, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдая установленные требования в отношении научных и технических терминов и определений.

3 Формы и объем итоговой аттестации

Общая трудоемкость итоговой аттестации 6 часов. Форма проведения итогового аттестационного испытания представляет собой итоговый экзамен.

4 Методические указания слушателям

По окончании обучения для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» слушатель обязан сдавать итоговый экзамен.

Итоговый аттестационный экзамен состоит из:

- письменного перевода с иностранного языка на русский язык профессионально-ориентированного текста (объем текста составляет 1000 – 1500 знаков);

- устный пересказ профессионально-ориентированного текста, чтение и устный перевод небольшого отрывка из текста (объём текста составляет 1000 – 1500 знаков);
- устного ответа на предложенный вопрос по тематике профессиональной деятельности слушателя.
- письменного перевода профессионально-ориентированного текста (в количестве 500 знаков).

Все виды контроля, применяемые в процессе обучения по программе профессиональной переподготовки, максимально приближены к условиям (требованиям) будущей профессиональной деятельности слушателей.

Решение о соответствии компетенций предъявляемым требованиям принимается экзаменационной комиссией персонально по каждому слушателю программы. По результатам экзамена выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

5 Фонд оценочных средств

5.1 Показатели и критерии оценивания знаний и умений, сформированных в процессе освоения дополнительной общеобразовательной программы

Показатели «знать», «уметь» при итоговой аттестации определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», что соответствует уровням сформированности компетенций «высокий», «базовый», «пороговый», «низкий».

«Отлично» – обучающийся глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.

«Хорошо» – обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий.

«Удовлетворительно» – обучающийся усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.

«Неудовлетворительно» – обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания, задачи.

5.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений сформированных в процессе освоения дополнительной общеобразовательной программы

По направлению 35.03.01 Лесное дело

Билет 1

1. Read and translate the passage from the text “Coniferous trees”. Give the summary of the text in English.
2. Make the rendering of the text “Ecological and Environmental Value of trees” in Russian.
3. Speak on the topic “Structure of a tree”

Билет 2

1. Read and translate the passage from the text “Deciduous trees”. Give the summary of the text in English.
2. Make the rendering of the text “Climate change mitigation” in Russian.

3. Speak on the topic “The value of trees for the humans”

Билет 3

1. Read and translate the passage from the text “Forestry in Russia”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Heartwood and sapwood” in Russian.

3. Speak on the topic “Types of forests and tree species”

Билет 4

1. Read and translate the passage from the text “Impact on old-growth forests and biodiversity”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Latewood and earlywood” in Russian.

3. Speak on the topic “Forestry and silviculture”

Билет 5

1. Read and translate the passage from the text “Importance and Value of Trees”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Logging” in Russian.

3. Speak on the topic “Forest management”

Билет 6

1. Read and translate the passage from the text “Sustainable forest management”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “The Norway Spruce” in Russian.

3. Speak on the topic “The importance of forest reforestation”

Билет 7

1. Read and translate the passage from the text “Reforestation”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “The importance of trees” in Russian.

3. Speak on the topic “Types of logging (thinning, clearcutting, spacing, deforestation)”

Билет 8

1. Read and translate the passage from the text “The importance of reforestation”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “The oaks” in Russian.

3. Speak on the topic “The role of trees in the environment”

По направлениям 36.05.01 Ветеринария, 36.03.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза

Билет 1

1. Read and translate the passage from the text “Tuberculosis”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Zoonotic diseases” in Russian.

3. Speak on the topic “Animals physiology and anatomy”

Билет 2

1. Read and translate the passage from the text “Canine Acupuncture”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Tuberculosis in Animals” in Russian.

3. Speak on the topic “Noninfectious diseases”.

Билет 3

1. Read and translate the passage from the text “Veterinary medicine”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Prevention and control of canine-mediated human rabies” in Russian.

3. Speak on the topic “Classification of diseases”.

Билет 4

1. Read and translate the passage from the text “Laboratory Services within the VMTH”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Vaccines for Cats and Dogs” in Russian.

3. Speak on the topic “Infectious diseases”.

Билет 5

1. Read and translate the passage from the text “Diseases of Animals”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Clinical Activities and Procedures” in Russian.

3. Speak on the topic “Veterinary medicine and service”.

Билет 6

1. Read and translate the passage from the text “Foot-and-mouth disease”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Rabies in dogs” in Russian.

3. Speak on the topic “Infectious diseases”.

Билет 7

1. Read and translate the passage from the text “Common Metabolic Diseases seen in Dairy Cattle”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “anthrax” in Russian.

3. Speak on the topic “Veterinary medicine and service”.

По направлению 36.03.02 Зоотехния

Билет 1

1. Read and translate the passage from the text “Chickens bred for eggs and meat”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “The nature of ethical questions in breeding” in Russian.

3. Speak on the topic “Animal husbandry”

Билет 2

1. Read and translate the passage from the text “Is selective breeding good for animals”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Managing a dairy cow can be challenging” in Russian.

3. Speak on the topic “Animal physiology”.

Билет 3

1. Read and translate the passage from the text “Animal health and welfare”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Some ethical concerns in farm animal breeding” in Russian.

3. Speak on the topic “Animal feeds”.

Билет 4

1. Read and translate the passage from the text “Backyard Hog Raising Tips”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “How to feed cattle” in Russian.

3. Speak on the topic “Horse raising”.

Билет 5

1. Read and translate the passage from the text “Swine Dysentery”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Dairy cows” in Russian.

3. Speak on the topic “Pigs raising”.

Билет 6

1. Read and translate the passage from the text “Pigs”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Why Raise Sheep?” in Russian.

3. Speak on the topic “Poultry keeping”.

Билет 7

1. Read and translate the passage from the text “Description of pigs”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Aquaculture” in Russian.

3. Speak on the topic “Bee keeping”.

Билет 8

1. Read and translate the passage from the text “Care and feeding of sheep”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Apiculture” in Russian.

3. Speak on the topic “Pets keeping”.

По направлению 38.03.02 Менеджмент; 38.03.01 Экономика

Билет 1

1. Read and translate the passage from the text “Raising Capital to run a Firm”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Basic Accounting Theory” in Russian.

3. Speak on the topic “The Nature of Business”.

Билет 2

1. Read and translate the passage from the text “Company Structure”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Foreign Trade” in Russian.

3. Speak on the topic “Management Functions”.

Билет 3

1. Read and translate the passage from the text “Outside Sources of Financing”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Financial Statements” in Russian.

3. Speak on the topic “Assets and Liabilities”.

Билет 4

1. Read and translate the passage from the text “Marketing To-Day”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Price” in Russian.

3. Speak on the topic “Inflation”.

Билет 5

1. Read and translate the passage from the text “Income”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Microeconomics” in Russian.

3. Speak on the topic “Marketing and Sales”.

Билет 6

1. Read and translate the passage from the text “International trade”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Budget” in Russian.

3. Speak on the topic “Forms of Business Organizations”.

Билет 7

1. Read and translate the passage from the text “Market, Mixed and Command Economies”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “VAT” in Russian.

3. Speak on the topic “Money and its Functions”.

Билет 8

1. Read and translate the passage from the text “Accounting”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Productions and Costs” in Russian.

3. Speak on the topic “Banks and Banking System”.

Билет 9

1. Read and translate the passage from the text “The GDP vs GNP”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Investment Companies” in Russian.

3. Speak on the topic “Term Insurance”.

Билет 10

1. Read and translate the passage from the text “Tax”. Give the summary of the text in English.

2. Make the rendering of the text “Monetary Policy” in Russian.

3. Speak on the topic “Demand and Supply”.

6 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения программы

Дисциплина	Основная	Дополнительная
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>1. Теория и практика перевода : учебное пособие / М. А. Андросова. – Ульяновск :УлГТУ, 2022. – 153 с.</p> <p>2. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А. Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2022. – 173 с.</p> <p>3. Практикум по переводу (английский язык): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. М.Н. Литвинова, Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2021. – 74 с.</p>	<p>1.Неличные формы английского глагола на межъязыковом уровне: практикум по употреблению и переводу / К. Н. Мележик. – Южно-Саха-линск: СахГУ, 2021. – 96 с.</p> <p>2.The ArtofTranslation: практический курс профессионально-ориентированного перевода: Методические указания / сост. С.В. Кириленко – М.: МИИГАиК, 2020. – 40 с.</p> <p>3.Ремесло технического переводчика / Б. Н. Климзо - М., 2006.</p> <p>4.Большой англо-русской и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2021. – 1008 с.</p>
Практический курс английского языка	<p>1. Бонк, Н.А. Английский шаг за шагом. Полный курс/Н.А.Бонк, И.И.Левина, И.А.Бонк. – Москва: Эксмо, 2022. – 960 с.</p> <p>2. Веренич, Н.И. Английский язык : учеб.пособие / Н. И. Веренич [и др.]. – Минск :ТетраСистемс, 2022. – 304 с.</p> <p>3. Войнатовская,С.К.Английский для зооветеринарных вузов: учебное пособие / С.К. Войнатовская. – СПб.: Издательство «Лань», 2022. – 240 с.</p> <p>4. Дюканова Н.М. Английский язык для экономистов: Учеб.пособие. – М.: Инфра-М, 2021. - 320 с. – (Высшее образование).</p> <p>5. Дубинина Г.А. Английский язык: экономика и финансы.</p>	<p>1.Агабекян, И.П. Английский для инженеров / И.П.Агабекян, П.И.Коваленко. – Изд.6-е. – Ростов н/Д:Феникс, 2021. – 317 с.</p> <p>2. Английский язык: учебное пособие по развитию навыков устной речи и чтения для студентов 2 курса специальности 111801.65 «Ветеринария» / Н.В. Белоцкая; ФГБОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2022. – 134.</p> <p>3. Вейхман, Г.А. Разговорный английский. Повседневная жизнь Англии / Г.А.Вейхман. – М.: Эксмо, 2022. – 512 с.</p> <p>4. Вейхман, Г.А. Разговорный английский. США. Шотландия. Уэльс. Ирландия / Г.А.Вейхман. – М.: Эксмо, 2021. – 480 с</p> <p>5. Воронина, М.В. Английский</p>

	<p>Москва, 2021. - 206 с.</p> <p>6. Ивус, О.Н. Деловой английский язык: учебное пособие по развитию навыков устной речи и самостоятельной работе для магистрантов направления 35.04.01 «Лесное дело» / О.Н. Ивус. – Уссурийск: ФГБОУ ВПО ПГСХА, 2021. – 105 с.</p> <p>7. Карлова, Е. EasyEnglishforBeginners (+CDаудиокурс). Английский для начинающих / Е. Карлова. – СПб.: Питер, 2022. – 176 с.</p> <p>8. Карлова, Е. EasyEnglishforlazypeople(+CDаудиокурс). Английский в рифмованных диалогах. — СПб.: Питер, 2023. — 240 с.: ил.</p> <p>9.Макеева М.Н. Деловой английский для студентов-экономистов: Учеб. Пособие. М., 2021 -181 с.</p>	<p>язык: учебное пособие / Сост. М.В. Воронина. – Красные Баки: КБЛК, 2022. – 65 с.</p> <p>6. Карлова, Т.М. Леса и лесное хозяйство: учебное пособие / Т.М. Карлова, Г.А. Черненко. – Сыктывкар: СЛИ, 2022. – 180 с.</p> <p>7. Комарова, Е.Н. Английский язык для специальностей «Зоотехния» и «Ветеринария»: учебник / Е.Н. Комарова. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2020. – 384 с.</p> <p>8. Пудовкина, Л.Н. Английский язык для ветеринаров: учебное пособие / Л.Н. Пудовкина. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 81 с.</p> <p>9. Мартынова А.С.. Методические указания по самостоятельной работе для студентов 2 курса очного и заочного обучения направления подготовки 20.03.02 «Природообустройство и водопользование» / сост. И.А.Переверзева; ФГБОУ ВО ПГСХА. – Уссурийск, 2021. – 26 с.</p> <p>10. Титаренко, Н.А. Английский для землеустроителей. English for Land Use Planners. – М.:КолосС, 2020. – 440 с.</p> <p>11. Методические указания по самостоятельной работе для студентов 2 курса Института экономики и бизнеса по специальности 080109 «Бухгалтерский учет, анализ и аудит» и направлений подготовки 080100.62 «Экономика», 080200.62 «Менеджмент» / Приморская гос. с.-х. акад.; сост. Мартынова А.С., 2022. - 51 с. [электрон.ресурс]</p> <p>12. Doff, Andrian. English unlimited / Andrian Doff. – Cambridge, 2020. – 128 p.</p> <p>13. Intelligent Elementary Business Book. Irene Barall, Nikolas Barall.</p>
--	--	--

		PearsonLongman (+CD аудиокурс). [электрон. ресурс] 14. Tilbury A., Clementson T., Hedra L.A., Rea D. English Unlimited // Elementary Coursebook A2. Cambridge, 2020. 169 p.
--	--	---

Лист регистрации изменений

Номер измене ния	Изменения	Основание для внесения изменений	Подпись	Расшифровка подписи	Дата внесения изменения
1	В наименовании образовательной организации слова «федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Приморская государственная сельскохозяйственная академия» (ФГБОУ ВО Приморская ГСХА)» заменить словами «Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Приморский государственный аграрно-технологический университет» (ФГБОУ ВО Приморский ГАТУ)»	Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 1 июня 2023 г. № 551 «Изменения в устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Приморская государственная сельскохозяйственная академия»		Жуплей И.В.	26.06.2023г., Протокол № 17